



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione saggistica dal francese

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi:

- 1) Fornire gli strumenti metodologici e pratici della pratica traduttiva in ambito saggistico;
- 2) sviluppare la sensibilità linguistica degli studenti in entrambe le lingue;

Articolazione dei contenuti: si lavora in classe sulla traduzione di saggi, con particolare attenzione a testi di antropologia, linguistica, filosofia, letteratura, politica ed economia. Un'attenzione particolare anche alle problematiche della traduzione di guide turistiche, ormai parte importante del mercato editoriale. I testi proposti sono rappresentativi di stili, periodi e voci autoriali molto diverse tra loro, e per questo si attinge ad autori del XIX, XX e XXI secolo.

Metodologia formativa: il corso frontale fornisce una preparazione mirata della pratica traduttiva in ambito saggistico attraverso il lavoro concreto sul testo; questo viene precedentemente fornito allo studente insieme a una disamina della tipologia testuale e del contesto socio-culturale in cui si inserisce. La traduzione singolarmente prodotta viene poi portata all'interno della classe dove si effettua sia una puntuale valutazione/correzione delle singole prove (con particolare attenzione a coerenza di registro linguistico, ripetizioni, coesione, ritmo ecc.) da parte del docente, sia un confronto collettivo con la classe. Vengono infine passati in rassegna i vari supporti (cartacei e non) a cui deve saper far ricorso un buon traduttore.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: 2 valutazioni in itinere attraverso testi forniti o inediti proposti.

Modalità di verifica dell'apprendimento: controllo a ogni lezione delle traduzioni prodotte singolarmente e del lavoro di confronto collettivo; correzione a casa dei testi.

Note: materiale didattico di supporto: testi inediti o già tradotti; testi di teoria di traduzione a cui fare riferimento; materiale on line mirato per approfondire specifiche esigenze.